

τιν, περιέχον περί τὰ εἴκοσι κυβικά μέτρα ἐλεφαντοδόντων, ὧν πολλοὶ ἔχουσι μέχρις ἑνὸς καὶ ἡμίσεος μέτρου μήκος, ἐκεῖ δὲ πλησίον εὐρέθησαν καὶ δύο ἀμφορεῖς περιέχοντες κόκκους ἀνήθου καὶ φακῶν. Τέλος δὲ εἰς τὸν κ. Maraini ὀφείλεται ἡ ἀνακάλυψις καὶ ὠραίου σαρκοφάγου εὐρεθέντος ἐν τοῖς τάφοις τῶν Κράσων· ἡ λάρναξ κοσμεῖται δι' ἀναγλύφων, ἅτινα ἀπεικάζουσι τὴν γέννησιν, τὴν παιδικὴν ἡλικίαν καὶ τὴν θριαμβικὴν πορείαν τοῦ Διονύσου.

— Πλησίον τῆς Γαλλικῆς πόλεως Nantes ἀνεκαλύφθησαν τὰ λείψανα παλαιᾶς Ῥωμαϊκῆς πόλεως, ἥτοι θεμέλια Ῥωμαϊκῶν ἐπαύλεων καὶ θεάτρων, πρὸς δὲ πολυπληθεῖ τεμάχια ἀργαίων καὶ σκευῶν, καὶ ἔχνη ἀρχαίας ὁδοῦ φερούσης εἰς Λεϊψνρα καὶ μεγάλου ἵπποδρόμου.

— Ὁ κ. H. D. de Grammont ἐν τινι πραγματείᾳ ἐπιγραφομένη *Un pacha d' Alger précurseur de M. de Lesseps* ἀποδεικνύει ὅτι ὁ περιθότος Ἑλ - Ἑλδζι - Ἀλῆ ἦτοι Ἀλῆ ὁ ἀποστάτης ἡ δ' ἀρνητὶσθησκος (γεννηθεὶς ἐν Καλαβρίᾳ τῷ 1508) πρόέεινε τῷ 1586 εἰς τὸν σουλτάνον νὰ ἀποκαταστήσῃ τὴν παλαιὰν διώρυγα καὶ νὰ φέρῃ οὕτως εἰς συγκοινωνίαν τὴν Μεσόγειον θάλασσαν πρὸς τὴν Ἐρυθρὰν. Τὸ σχέδιον τοῦτο μανθάνομεν ἔκ τινος ἐπιστολῆς, ἣν ἔγραψε πρὸς τὸν βασιλέα Ἑρρίκον τὸν Γ' τῆς Γαλλίας ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει πρεσβευτὴς αὐτοῦ Savary de Lacosme.

— Ὁ Κινέζος στρατηγὸς Τσέγκ - Κί - Τόγκ, ὅστις πρὸ δύο ἐτῶν ἐξέδωκε γαλλιστὴν κἀλλιστον σύγγραμμα περὶ τῆς χώρας καὶ τοῦ ἔθνους τῶν Σινῶν (*La Chine et les Chinois*), θὰ δημοσιεύσῃ προσεχῶς ἕτερον περὶ τοῦ Σινικοῦ θεάτρου.

NEA BIBLIA

Byron's Childe Harold. Edited by H. F. Tozer Oxford, 1885 Clarendon Press.

Ὁ Κύριος H. F. Tozer, οὗτινος ἡ «Ἑστία» ἐδημοσίευσεν ἐν μεταφράσει τὴν περὶ τῶν Φράγκων ἐν Πελοποννήσῳ πραγματείαν, ἐδημοσίευσεν ἐσχάτως ἀξιολογωτάτην ἔκδοσιν τοῦ ποιήματος τοῦ Βύρωνος *Childe Harold*. Ἐν τῇ ἐκτενεῖ εἰσαγωγῇ τοῦ κ. Tozer περιέλαθεν οὐχὶ μόνον τὴν βιογραφίαν τοῦ ἐνδόξου ποιητοῦ καὶ ἀνάλυσιν ἰδίᾳ τοῦ ἀριστουργήματός του οὗτου, ἀλλὰ καὶ μελέτην λεπτομερῆ περὶ τῆς τέχνης, τοῦ ὅρους καὶ τῆς στιχοποιίας του. Αἱ δ' ἐν τέλει τοῦ ποιήματος σημειώσεις, ἀποτελοῦσαι τὸ ἥμισυ σχεδὸν τοῦ βίου βιβλίου, διαφωτίζουν πᾶν ὅτι σκοτεινὸν ἢ δύσκολον ἐν τῷ ποιήματι καὶ ἐπεξηγοῦσι τοὺς πολλοὺς ἐναυτῶ ὑπαινιγμούς τοὺς ἀναγομένους εἰς περιστατικὰ διάφορα τοῦ πολυκυμάντου βίου τοῦ Βύρωνος. Αἱ σημειώσεις αὗται μεγάλως διευκολύνουσι τὴν κατανόησιν τοῦ ποιήματος, ἔχουσι δὲ πολὺ τὸ ἐνδιαφέρον ὑπὸ τε γλωσσικὴν καὶ ἱστορικὴν ἑποψίαν. Ὅθεν συνιστῶμεν τὴν ἔκδοσιν ταύτην εἰς τοὺς παρ' ἡμῶν ἐραστὰς τῆς Βυρωνεῖας ποιήσεως. Τὸ ποίημα τοῦτο, τὸ ὁποῖον ἀπομιμήσεις ὁ ἡμέτερος Ἀλέξανδρος Σούτζος ἔγραψε τὸν *Περικλινόμενον* του, θεωρεῖται συνήθως ὡς τὸ κλασικώτερον ἂν μὴ τὸ κυριώτερον τῶν ἔργων τοῦ Βύρωνος. Εἰς ἡμᾶς δὲ τοὺς Ἑλληνας ἀποκαθιστᾷ αὐτὸ προσφιλές ἡ πρὸς τὴν Ἑλλάδα ἀγάπη, ἥτις καὶ ἐνέπνευσε τοὺς ὠραιότερους ἐν τῷ ποιήματι στίχους, ἰδίως τὰς ἐν τέλει τοῦ Β' ἔκματος στροφάς, τὰς ὁποίας ἔγραψεν ὁ ποιητὴς ἐλευθερωθεὶς τὴν γῆν ἐπέμπτω μετὰ δώδεκα ἔτη νὰ ἀποθάνῃ.

Ἰδοὺ ἀτελεῖς μεταφράσεις τῶν πρώτων ἔκ τῶν πασιγνώστων αὐτῶν στροφῶν.

Ἀρχαῖας δόξης λείψανον, Ἑλλὰς ἐσὺ καυμένη,
ἀθάνατη καὶ ἂν δὲν ζῆς, μεγάλη καὶ ἂν πεσμένη!

ὦ, ποῖος τὰ σκόρπια σου παιδιὰ ἐμπρὸς θά ὀδηγήσῃ,
ποῖος θὰ χαλάσῃ τὴν σκλαβίαν ποῦ ἔχουν συνειθίσει;
Δὲν μοιᾶζουν τοὺς πολέμιστάς ποῦ μετὰ τὸν Λεωνίδα
ἐπρόσμεναν ἀτρόμητοι, ἂν καὶ χωρὶς ἐλπίδα,
εἰς τῶν στενῶν Θερμοπυλῶν τὸ πένθιμο ἀκρογιάλι.

Ποῖος τὸ γενναῖο φρόνημα ἐκεῖνο θ' ἀναστήσῃ;
Μέσ' ἀπ' τὸ μνημεῖον τὸ βαθύ, Ἑλλάς, ποῖος θὰ σὲ δγάλη;

Ἐλευθερία! ἔς τὴν Φυλὴν ὁπότεν ἐφρουροῦσες
μαζὶ μετὰ τὸν Θρασύβουλον, νὰ φαντασθῇς
ὅτι αὕτη, τῆς Ἀττικῆς ἡ δοξαμένη χώρα
θὰ κατανήσῃ ἔς τ' ὄνειδος ὅπου τὴν βλέπεις τώρα;
Τὴν σήμερον τριχόντα δὲν εἶν' οἱ τύραννοί της.

Οἱ τύραννοί ἀμέτρητοι, καὶ τοὺς σκόν' ἡ γῆ της,
καὶ δὲν σηκώνεται κανεὶς ἐκδικήσιν νὰ λάβῃ.
Γέρνουν δειλοὶ καὶ ταπεινοὶ τὴν κεφαλὴν οἱ υἱοὶ της,
σκληροὶ, ἀφότου γεννηθῶν ὧς ν' ἀποθάνουν σκληροὶ!

Ἀλλάξαν ὅλα! Μόνῃ σου ἡ ὄψις δὲν ἀλλάζει!
Καὶ ποῖος νὰ δλέπῃ τὴν φωτιὰ ποῦ κάθε ἡμέρᾳ
καὶ νὰ μὴ πῇ πῶς ταῖς καρδίαις ἀκόμη ταῖς θερμαίνει
ἡ φλόγα σου ἡ ἄσβεστη, ἐλευθερία χαμένη!
Ναί, κάποι' ὄνειρεῦνται πῶς θὰ ξανάλθῃ μέρα
νὰ γείνῃ πάλιν ἡ Ἑλλάς ὅσ' ἀν πρώτῃ ἐλευθερά.
Ὡς τῶν ἔκτων τὴν βοήθεια στηρίζουν τὴν ἐλπίδα,
καὶ τὸνομά των δὲν τολμοῦν μετὰ τὰ δικά των χέρια,
νὰ σχίσουν ἀπὸ τῆς σκληθείας τὴν σκοτεινὴν σελίδα!

ὦ δοῦλε, ἂν ἐπιθυμῇς ἐλεύθερος νὰ ζήσης,
σὺ μόνος πρέπει, μάθε το, ἐσὺ νὰ πολεμήσῃς.
Τὸ κέρδος ὁποῖος μάχεται, ἐκεῖνος μόνος τῷ χει.
Νὰ σ' ἀναστήσουν προσδοκᾷς Γάλλοι; ἢ Ῥῶσοι; — Ὁχ.
Τὸν τύραννόν σου πιθανὸν αὐτοὶ νὰ ταπεινώσουν.
Εἰς τὴν ἐλευθερίαν σου βωμοὺς δὲν θὰ ὑψώσουν.
Σεῖς τῶν εἰλώτων ὦ σκιά, χαρῆτε! Δουλωμένοι
ζοῦν οἱ ἔχθροί σας καὶ βὰ ζοῦν! Δεσφὰ δὲν θὰ γλυτ-
τῶσουν!

Ἑλλάς, παρ' ἧλ' ἡ δόξα σου, πλὴν τ' ὄνειδος σου μένει!

Δ. Β.

Cicéron et ses ennemis littéraires ou le Brutus. l' Orator et le de optimo genere oratorum, traduit d' une préface de M. O. Jahn par *Ferdinand Gache* etc et *J. Sully Piquet* etc suivi du texte annoté du de optimo genere oratorum. Paris, Klincksieck. 1886.

Ὅπως καὶ ἡ ἐπιγραφή δηλοῖ, τὸ ἀγγελλόμενον βιβλίον εἶναι κυρίως μεταφράσις τοῦ προλόγου, ὃν προέταξεν ὁ Jahn εἰς τὴν ἔκδοσιν αὐτοῦ τοῦ Ρήτορος (Orator) τοῦ Κικέρωνος (ἐν Βερολίῳ, Weidmann 1869). Ἀλλ' ἐπειδὴ ὁ πρόλογος ἔγινε διὰ τῆς μεταφράσεως ἰδιαιτέρον βιβλίον εἶναι φανερόν ὅτι πολλοὶ οὐκ ἐχρειάσθη καὶ διὰ σημειώσεων νὰ πλουτισθῇ καὶ σαφηνισθῇ τὸ πρωτότυπον κείμενον, ἡ δὲ τοιαύτη τῶν μεταφραστῶν φιλότιμος ἐργασία κατέστησε τὴν περισπούδαστον μελέτην τοῦ Jahn εἰς τὴν μᾶλλον ἀναγνώσεως ἄξιαν. Εἶναι δ' ὡσπύτως πολλοὶ λόγοι ἄξια καὶ ἡ εἰσαγωγὴ ἡ ἐκ δέκα καὶ τριῶν σελίδων, ἣν προτάσσει ὁ κ. Gachis, δ' ἡς τῶ ὄντι εἰσάγεται ὁ ἀναγνώστης εἰς τὸ θέμα πολλὰ δι' αὐτῆς μαθὼν σχετικὰ πρὸς αὐτό, τὸ δὲ θέμα τοῦτο εἶναι ἀναντιρρήτως ἐν τῶν περικοπῶν τῆς λατινικῆς γραμματολογίας, οἱ ἄγωνα δηλ. τοῦ Κικέρωνος πρὸς τοὺς ἀντικείμενους ἢ μᾶλλον ψευδοαντικείμενους τῆς ἐποχῆς του.

Μετὰ τῆς πραγματικῆς συνεδρόθῃ ὑπὸ Gache καὶ τὸ κείμενον τοῦ *de optimo genere oratorum* τοῦ Κικέρωνος κατὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ αὐτοῦ Jahn καὶ μετὰ σημειώσεων ἐρμηνευτικῶν μὲν πολλῶν καὶ καλῶν ὑπὸ τὰς σελίδας, κριτικῶν δὲ ἐν τέλει. Πίναξ ἀλφαριθμητικὸς ἀκριθὲς κλείει τὸ βιβλίον, ἀξιοσύστατον ἀληθὺς ἀνάγνωσμα εἰς τοὺς νεωτέρους μάλιστα τῶν παρ' ἡμῶν φιλολογοῦντων. Τὸ συγγραμμάτων τιμᾶται φρ. 1,50.

Σ. Κ. Σ.

Κόιντον Ὁρατίου Φλίγκου Ὡδαὶ μετὰ κειμένων, εἰσαγωγῆς, μεταφράσεως ἔτι δὲ λεξιλογίου τῶν κυρίων ὀνομάτων καὶ τῶν δυσκολωτέρων λέξεων. Πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Δ' τάξεως τῶν Γυμνασίων ὑπὸ Βασιλείου Γ. Βυθούλα. Ἐν Ἀθῆναις, 1886. Εἰς 16ον σ. 83. δρ. 1.

Καταστατικὸν τοῦ ἐμπορίου καὶ βιομηχανικοῦ συλλόγου «Αἱ Πάτριαι». Ἐν Πάτριας, 1884. 8ον σ. 8.

ΕΙΔΗΣΕΙΣ

Παρασκευῇ, 21 Φεβρουαρίου.

Ἡ Κυβέρνησις ἐζήτησε παρὰ τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς 10 ἑκατομμ. δραχμῶν δάνειον εἰς χαρτονόμισμα, τὴν δὲ αἴτησιν ἐνέκρινε τὸ διοικητικὸν συμβούλιον.

— Διετάχθη ἡ μεταστάθμισις τῶν ἐν Πελοποννήσῳ ἐδρευνόντων συνταγμάτων εἰς Ἀργαῖν, Λάρισαν καὶ Βόλῳ. Τὸ δὲ ἐνταῦθα ἐδρεῦον 1ον σύνταγμα διετάχθη νὰ εἶναι ἑτοιμον πρὸς ἀναχώρησιν εἰς πρώτην διαταγὴν.

— Ἀνεχώρησεν ἐξ Ἀγγλίας καὶ τὸ ἕτερον τῶν αὐτόθι